

Ковалевская Софья Васильевна

Борьба за счастье

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С68

С68 **Софья Васильевна К.**
Борьба за счастье / Ковалевская Софья Васильевна – М.: Книга по Требованию,
2025. – 262 с.

ISBN 978-5-519-89512-5

ISBN 978-5-519-89512-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2025

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2025

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

*Предисловіе *).*

Два инициала на одной и той же книгѣ! Они требуютъ объясненія.

Имя, стоящее вверху обложки, означаетъ лицо, написавшее драму. Инициалы внизу означаютъ коллективную личность, сочинившую собственно все произведеніе, обработавшую всю драму, сцена за сценою, обдумавшую каждое положеніе, каждый характеръ и мысленно пережившую все то, что изложено въ настоящемъ произведеніи.

Вслѣдствіе различныхъ обстоятельствъ, о которыхъ здѣсь не мѣсто упоминать, эта коллективная личность желаетъ остаться неизвѣстной.

А. Ш. Эдгренъ-Леффлеръ.

1887 г.

*) Драма эта была издана на шведскомъ языкѣ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: А. Ш. Эдгренъ-Леффлеръ. Борьба за счастье, двѣ параллельныя драмы К. Л., т. е. Корвинъ-Леффлеръ, двѣ вѣтви одной фамиліи обѣихъ писательницъ—г-жъ Леффлеръ и Ковальской.

левской. Какъ видно изъ статьи герцогини ди Кайянелло-Леф-флеръ, «Воспоминанія о совмѣстной жизни въ Стокгольмѣ съ Софьею Ковалевскою», помѣщенной въ «Кіевскомъ Сборникѣ въ пользу пострадавшихъ отъ неурожая», изд. подъ редакціею Н. В. Лучицкаго, Кіевъ, 1892 г., Софья Ковалевская задумала написать вдвоемъ съ шведскою писательницею вѣчто въ родѣ двойного романа, въ которомъ судьба и развитіе однихъ и тѣхъ же людей изображались бы съ двухъ противоположныхъ сторонъ: «какъ оно было» и «какъ оно могло быть». «Кому не приходилось въ жизни раскаиваться въ важномъ необдуманномъ шагѣ» говорила она, «и кто не разъ желалъ начать жизнь сьизнова». Съ свойственною ей потребностью объяснять явленія жизни научнымъ образомъ, она желала положить въ основаніе «своей работы научную идею. Она была убѣждена, что всѣ дѣйствія и поступки людей заранее предопредѣлены, но призвала въ то же время, что могутъ явиться такія эпохи въ жизни людей, когда представляются различныя возможности для тѣхъ или иныхъ дѣйствій, и тогда уже жизнь складывается различнымъ образомъ, смотря по тому, какой путь кто изберетъ. Она основывала эту гипотезу на работѣ Poincaré о дифференціальныяхъ исчисленіяхъ, о которой цѣлый годъ читала лекціи въ Стокгольмскомъ университетѣ.

Г-жа Леффлеръ нашла неудобнымъ писать по чужой идеѣ романъ и предложила написать драму. «Романъ—это какъ бы жизненная исповѣдь», говорила она, «которая можетъ вылиться изъ одной только головы, изъ одной только души. Драма—Искусственное вданіе, воздвигаемое по извѣстнымъ объективнымъ законамъ. Двѣ пары глазъ не могутъ видѣть одинаковымъ образомъ, два сердца одинаково биться, но двѣ пары рукъ могутъ оказывать другъ другу взаимную помощь для возведенія одного и того же вданія». Ковалевская согласилась на это предложеніе, и въ результатъ вышла драма «Борьба за счастье».

«Главное значеніе этого произведенія, послѣ смерти одной изъ писательницъ», говоритъ г-жа Леффлеръ, «заключается въ тѣхъ многочисленныхъ чертахъ его, которыя являются выраженіемъ ея собственныхъ чувствъ и мыслей. Въ героинѣ драмы, Алисъ, Ковалевская обрисовала самое себя, и многія изъ произ-

носимыхъ Алисою фразъ, многія изъ ея выражений были взяты, такъ сказать, цѣликомъ изъ собственныхъ устъ самой Софьи».

Драма эта появилась въ свѣтъ въ 1887 г., но ни разу еще не шла на сценѣ. «Ковалевская хотѣла непремѣнно, чтобы ее давали въ одномъ и томъ же театрѣ два вечера кряду, чтобы играли обѣ пьесы одна за другою, но ни одинъ изъ театровъ не соглашался принимать пьесу на этихъ условіяхъ: всѣ отступали передъ почти непреодолимымъ затрудненіемъ заставить однихъ и тѣхъ же артистовъ разучивать одновременно двѣ большія пьесы, гдѣ они должны были изображать однихъ и тѣхъ же лицъ, но при совершенно различномъ ходѣ дѣйствій. Ковалевская намѣревалась перевести эту драму на русскій языкъ и была твердо убѣждена, что въ Россіи лучше поймутъ положенную въ ея основаніе идею, чѣмъ въ Швеціи. Но въ теченіе тѣхъ двухъ лѣтъ, которыя ей оставалось еще жить, она была такъ поглощена своими обширными математическими изысканіями и новыми литературными занятіями, что ей не удалось привести своего намѣренія въ исполненіе».

Примѣч. перевод.

І.

БОРЬБА ЗА СЧАСТЬЕ.

Драма въ 4-хъ антахъ съ прологомъ.



Дѣйствующія лица.

Баронъ Гюлленгельмъ.

Алиса, его дочь.

Тетка Эмилія, сестра барона.

Гіальмаръ.

Г-жа Торелль.

Карль
Эрнстъ
Паула

ея дѣти.

Стенсонъ.

Марта, его дочь.

Г-жа Фредгольмъ.

Г-жа Селенъ.

Господинъ.

Дама.

Гости, рабочіе, школьники и др.

Дѣйствіе происходитъ то въ Герргамфъ, въ домѣ барона Гюлленгельма, то въ Лидонѣ у Тореллей.

П Р О Л О Г Ъ.

(Терраса замка Герргамры, видна сбоку. Группы цвѣтовъ, садовые стулья, диваны и столъ. Боковая часть замка съ балкономъ, справа балкона лѣстница, слѣва темный, тѣнистый паркъ, расположенный немного ниже террасы и отдѣленный отъ нея нѣсколькими ступенями и желѣзной рѣшеткой. Среди деревьевъ видѣляются заводскія зданія. На заднемъ планѣ слѣва виденъ водопадъ, ниспадающій нѣсколькими уступами, при чемъ верхняя часть его течетъ свободно, а нижняя задерживается плотинами для цѣлей производства; справа открывается видъ ядалъ, на горы, на которыхъ горятъ огни кануна Ивана Купалы. Рабочіе въ праздничныхъ одеждахъ появляются въ дворѣ, который окружаетъ часть замка, составляя какъ бы продолженіе террасы. На террасѣ слѣва стоитъ Алиса, одѣтая вся въ бѣломъ и окруженная толпою школьницъ, которымъ она раздаетъ свертки. Учительницы находятся тутъ же, въ толпѣ дѣтей, и заставляютъ ихъ подходить по одному, въ порядкѣ. Такъ какъ Алиса не можетъ рассмотреть дѣтей, стоящихъ въ послѣднемъ ряду, то она становится на скамейку и продолжаетъ раздавать свертки, не обращая вниманія на прибывающихъ сосѣдей, гостей: ихъ встрѣчаетъ тетушка Эмилиа).

Г-жа Селенъ (*выходитъ изъ замка; обращаясь къ теткѣ Эмилии и указывая въ то же время на Алису*). Какая прелестная картина! Неправда ли, пріятно, что наша милая Алиса опять вернулась домой?

Тетушка Эмилія. (*Она постоянно то подымаетъ, то опускаетъ глаза и говоритъ жалобнымъ, кроткимъ голосомъ*). О да, конечно, очень пріятно! Это милое дитя внесло въ домъ столько жизни! Такъ много плановъ у нея въ головѣ,—она собирается устраивать и школы, и публичныя чтенія, и разнаго рода другія полезныя вещи для народа.

Г-жа Селенъ. Она, кажется, блестящимъ образомъ выдержала экзаменъ въ университетъ?

Тетушка Эмилія. Да,—голова у нея на мѣстѣ, у нашей дѣвочки. Она похожа въ этомъ отношеніи на отца. И если уже Господь Богъ не далъ моему дорогому брату сына, то хорошо, по крайней мѣрѣ, что дочь его—

Г-жа Селенъ. А будетъ она продолжать свои занятія въ Упсалѣ?

Тетушка Эмилія. (*улыбаясь и бросая взглядъ на Гіальмара, подходящаго къ ней*). О, я думаю, что скоро случится нѣчто совершенно другое.

Г-жа Селенъ. Развѣ уже рѣшено?

Тетушка Эмилія. Да, видишь ли, они собственно выросли вмѣстѣ, какъ братъ и сестра, и не успѣли еще выяснить себѣ своихъ чувствъ,—но это было бы очень пріятно для моего брата,—онъ любитъ Гіальмара, какъ сына.

(Гіальмаръ подходит и раскланивается съ 1-жею Селень).

Г-жа Селень. Поздравляю тебя, дорогой Гіальмаръ, съ прїѣздомъ твоей милой кузины,—ты, вѣрно, очень радъ?

Гіальмаръ (равнодушно). О да, конечно.—Послушай, тетя Эмилія, развѣ это правда, что Алиса пригласила на сегодняшній вечеръ Марту Стенсонъ?

Тетушка Эмилія. Да, дорогой Гіальмаръ, ты знаешь, онѣ учились вмѣстѣ въ школѣ. И Марта такъ привязана къ Алисѣ, что—

Гіальмаръ. Значить, и фабрикантъ Стенсонъ будетъ принять у насъ въ домѣ?

Тетушка Эмилія. Да, Марта написала Алисѣ, что не можетъ придти, если ея отецъ не получитъ приглашенія. Что прикажешь дѣлать съ людьми, у которыхъ совсѣмъ нѣтъ такта? Алиса была ужасно разсержена, но—

Гіальмаръ (къ барону Гюлленгельму, который подходитъ къ нему). А ты что скажешь на это, дядюшка?

Баронъ (къ 1-жею Селень, дѣлающей вопросительный жестъ). Это нашъ сосѣдъ, и вдобавокъ какъ бы конкурентъ. Стенсонъ директоръ ком-

паніи, которой принадлежит Лидонъ, — знаешь, Констанція, тотъ большой заводъ около города; — онъ всегда старался всѣми силами повредить Герргамрѣ, — и съ удовольствіемъ уничтожилъ бы нашъ заводъ, еслибы могъ.

Г-жа Селень. Да, а развѣ это въ сущности не было бы пріятнѣе? Мнѣ кажется, что Герргамра только улучшилась бы безъ завода, — вся эта сажка, этотъ дымъ —

Баронъ (*улыбаясь и бросая взглядъ на Алису*). Будущая владѣтельница майората не раздѣляетъ, по видимому, этого мнѣнія. Она очень интересуется заводомъ и рабочими.

Г-жа Селень. Ахъ, да, Алиса! — но многое зависитъ еще отъ мнѣнія ея будущаго мужа.

Другая дама. Но вѣдь есть, кажется, какое-то условіе для перехода майората въ женскую линію.

Г-жа Селень. Наслѣдница не имѣетъ права выходить замужъ за человѣка не дворянскаго происхожденія, — да, но —

Другая дама. Но это не единственное условіе, — на нее, кажется, возлагается и обязательство поддерживать заводъ?

Тетушка Эмилія. Да, нашъ покойный дѣдушка былъ настоящимъ отцомъ для своего народа, и онъ